XLII 3 October 1962

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



E soprano dramático di Caribe?

"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Mensual	Fls.	2.—
Trimestre	"	5.—
Anual	"	19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058

EDITORIAL

E dianan aki a worde presentá e begroting 1963 di e territorionan insular di Aruba y Corsow. Esaki ta un di e hechonan mas importante riba calendario di Antillas, pasobra den e begroting ta worde stipulá e politica cu lo worde hibá door di e Colegio Ehecutivo durante e aña venidero.

Nos no ta experto den asuntonan financiero of economico y por lo tauto tecnicamente ta imposibel pa nos duna un comentario completo tocante e begroting, pero si nos kier haci uso di e espacio aki pa expresa e impresion general cu nos a haya di e dos begrotingnan aki.

Bestuurscollege di Aruba, en bista di e actual situacion economico, a dicidi correctamente pa limita e gastonan, caminda ta posibel y pa evita optimismo sin ningun base. E cifranan den begroting ta mustra cu 1963 den sentido administrativo lo bira pa Aruba un aña di restriccion Tocante e proyectonan, cu den futuro mester trece prosperidad economico pa Aruba, Bestuurscollege a asumi un actitud realista, esta, nan no a anticipa nada cu talvez por bini, cu probablemente lo bini of cu lo bini sigur, mientras e algo aki no t'ey caba, esta definitivamente.

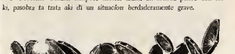
Pa loque ta Corsow e sonido ta hopi pesimista. Ta worde registrá aya un atraso grandisimo den cobramento di belasting etc, te cu e atraso ta monta na un suma di alrededor di 12 millon florin Awor Bestuurscollege di Corosw a dicidi pa tuma medidanan serio contra e personanan, cu ta atrasá y di e manera ey Bestuurscollege di Corsow ta spera di por recupera un parti di e suma cu nos a menciona aki riba.

Podisé hopi hende na Aruba lo pensa "kico nos tin cuné, toch ta Corsow" Aruba en verdad no tin di haber directamente cu e begroting di Corsow, pero indirectamente si y hopi tambe o laga nos bisa cu den curso di otro aña Bestuurscollege di Corsow haya falta di fondo, no ta imposibel cu nan mester presta placa y si yega asina leuw, ta Cobierno Antillano mester garantiza y legaliza e prestamo. Pues, Cobierno Central ta keda responsabel cu fondonan, cualnan ta worde summistrá door di Corsow y door di Aruba

Ademas, e administracion pesimo di Corsow lo no duna Antillas un nomber favorable, pasobra no obstante cu ta trata aki di Corsow, ta henter, Antillas, inclusive Aruba, lo worde considerá como tal otro camindanan.

E actual Bestuurscollege di Corsow a duna prueba di su incapacidad pa administra e isla debidamente y nos ta kere cu ta mas cu husto cu e grupo den Eilandsraad cu ta respalda e Bestuurscollege aki, exigi un cambio.

Y Cobierno Central tampoco mester asumi un actitud pasivo den esaki, pasobra ta trata aki di un situacion berdaderamente grave.



Asina mundo ta bai

WALTER SCHIRRA A WORDE LANZA DEN ESPACIO

Un poderoso cohete tipo Atlas a pone awe mainta e comandante di marina Walter Schirra den orbita E lanzamento a tuma lugar pa mas o menos cuarto pa ocho (ora di Aruba) desde Cabo Cañaveral

Exactamente na e ora indicá, Walter Schirra a drenta den su capsula "Sigma-7", siete minuut despues e motornan di e cohete a worde pone den funcion, mientras cu trinta seconde mas laat e cohete di mas cu trinta meter a cuminza eleva su mes majestuosamente for di e plataforma di lanzamento na Cabo Cañaveral. Miles di persona, entre cual centenares di periodista di tur parti di mundo, a sigui e lanzamento mediante un transmision di television via e satelite Telestar.

Algun seconde despues di e lanzamento ya tabata imposibel pa mira e cohete Solamente tabata visible e gasnan cu e aparato tabata saca y cual tabata condensa inmediatamente.



Comandante Walter Schirra

E prome informacion, cual a bini for di e toren di control na Cabo Cañaveral tabata dos minuut despues di e lanzamento y a bisa cu e cohete a kita su motornan impulsador

No a tarda mucho prome cu e noticia a bin cu Walter Schirra a drenta den orbita y a establece e prome contacto radial cu tera

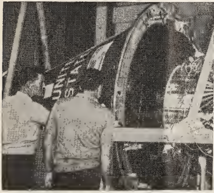
Desde e momento cy Schirra a cuminsa orbita sin ningun novedad.

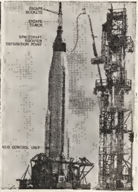
Un momento su visibilidad a worde strobá, esta, ora cu durante su prome orbita el tabata rondoná door di varios nubia riba territorio di Australia

Tabatin cuestion cu e vuelo espacial di Walter Schirra lo a worde reduci te 3 orbita so pa economiza combustible, pero despues cu un investigacion a demostra cu e combustible lo no a ofrece ningun problema y a peticion di e cosmonauta mes, e directorio di e proyecto Mercury a decidi pa mantene e seis orbitanan, manera a worde planea anteriormente.

Durante su estadia den espacio, Schirra entre otro a combersa cu Scott Carpenter

E detallenan tecnico tabata pa cada vuelo orbital Schirra a tuma 88 minuut y 30 seconde, e velocidad di e capsula tabata 28 mil kilometer y 300 meter pa ora, e punto mas dis-





Riba e grafica aki ta aparece na man robez e astronauta Walter Schirra hunto cu Gordon Cooper, kendenan ta controla y haciendo e ultimo preparativonan pa e vuelo, y riba e otro grafica nos por mira e proyectil "Atlas", cual ta cla pa lanza e astronauta den espacio.

tante di tera tabata na 484 kilometer y esun mas proximo tabata 160 kilometer.

Pa mas o menos cuarto pasá di dos awe merdia (ora local), e nave espacial a pasa na un distancia no mucho leuw di Aruba.

President Kennedy a signi e lanzamento riba television den Casa Blanca na Washington den compania di algun funcionarionan halto.

Inmediatamente despues cu Schirra a ateriza, el a worde hibá pa un hospital na Bermuda, pa haya un examen medico durante 72 ora.

◆

YEMEN DEN NOTICIA

Desde cu e ultimo gobernante real di Yemen a fallece poco tempo pasá, a surgi un rebelion den e pais ey, cual rebelion a atrae atencion di henter mundo riba un di e puntonan mas leuw y mas aislá den e region estrategico di Medio Oriente.

E reino di Yemen ta worde encera door di e desiertonan di Arabia Saudita y di e protectorado britanico Aden. Yemen ta mes grandi cu Uruguay y tin un poblacion di mas o menos 5 millon hende.

Socialmente Yemen a conocea un estructura, cual ta igual na esun di hopi siglos pasá, esta aya ta existi un situacion completamente feodalista den e sentido mas estricto di e palabra.

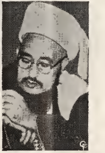
Durante ultimo añanan atencion mundial a cai riba e territorio aki pa motibo di e interes cu Inglaterra, China Comunista, Rusia y Egypto tabata demostra p'é, especialmente pasobra ta trata aki di un territorio estrategico.

Inglaterra ta interesá den Yemen, pasobra ey cerca Inglaterra tin un base maritima, esta na Aden, cual base ta domina e acceso pa e Mar Rojo y ey banda tambe ta pasa e tura desde e Oceano Indico den direccion di e Canal di Suez.

Egypto ta interesa den e territorio aki, como cu Yemen por forma un parti esencial di e cadena, cual Egypto kier utiliza pa forma un nacion panarabica bao direccion di coronel Abdel Nasser, actualmente dictador di Egypto.

Rusia y China Comunista ta interesá den Yemen, como cu ambos pais primeramente ta intentando pa establece nan influencia den Medio Oriente y na di dos lugar ambos pais ta interesá pa propaga e doctrina communista den cualkier parti di mundo.

Desde cu ultimamente a surgi un conflicto interno den e bloque comunista, esta China Comunista kier ta e lider y Union Sovietica kier ta e lider, ambos ta buscando separadamente pa extende nan influencia den Medio Oriente y Yemen por sirbi nan den esey.



Iman Ahmed, kende nos ta mira riba e grafica aki riba, a fallece sunan pasá. El a mantene na Yemen un regimen feodalista, cual por worde compará libremente cu un regimen di despotismo absoluto, esta cu e pueblo comun no tin ningun derecho. Ademas e Iman di Yemen a haya renombre den mundo como cu e kier a extende su influencia te den e protectorado britanico di Aden y pa e motibo ey e kier a haci uso di forza y uso di accionnan subversivo.

Durante hopi aña caba ta existi na Yemen un pelea pa e trono.

Nos ta corda por ehemplo cu na 1948 Iman Pahya, abuelo di esun cu a fallece sunan pasá, a worde asesiná door di su yerno, mientras cu Ahmed (e mes cu a muri sunan pasá) a decapita e yerno di Iman Pahya, cu e unico obhetivo di asegura e trono p'e mes.

Na aña 1955 tabatin un rebelion na Yemen, cual a obliga Ahmed abdica, pero na ultimo momento el a logra domina e rebelion y a decapita dos ruman di dje, como cu nan a encabeza e rebelion aki.

Kier meen cu continuamente tabatin intriga den e familia real di Yemen.

Aña pasá atrobe tabatin un atentado contra Ahmed, durante cual el a worde herdá seriamente. Mientras e tabata recuperando di su heridanan, den su mes famia a worde formá un intriga bon organizá, cual tabata y te ainda ta partidario di normanan mas liberal den e pais.

Un solucion facil tabata cu Ahmed a fallece naturalmente sunan pasá, pero sucesor di Ahmed tabata un persona, cu ta mantene e mes principionan cu Ahmed, esta Prins Mohammed Al Badr. E oposicion contra e famia real a continua y segun noticianan extra-oficial tambe Prins Mohammed Al Badr a worde asesiná door di militarnan revolucionario.

Dia cu e Republica Arabe Uni a worde formá entre Syria y Egypto, tambe e reino di Yemen a worde asociá, pero despues di algun tempo a resulta cu e tecniconan di Egypto no tabata haci nada otro cu busca infiltracion y tur a worde expulsá. Kier meen cu e asociacion di Yemen cu e Republica Arabe Uni no a dura mucho tempo.

Mescos cu e otro monarcanan arabe, semper Iman Ahmed tabata contra communismo, pero di otro banda toch el a accepta semper ayuda di Union Sovietica y di China Comunista, especialmente pa loque ta equipo militar.

Segun calculacionnan tin actualmente na Yemen algun tecnico ruso y mas o menos 500 tecnico di China Comunista.

Prome cu el a muri, Iman Ahmed a expresa su preocupacion pa cu e influencia con·unista cu tabata aumentando na Yemen, pero e no a haya oportunidad pa tuma medionan contra esaki, pa motibo cu el a muri y cu actualmente e mando ta den man di algun militar revolucionario, kendenan nunca a expresa nan simpatia riba terreno di politica internacional.

E DESASTRE MAS GRANDI OCURRI NA SPAÑA



Manera nos por observa riba e grafica aki bao, banda robez, e residentenan di San Adrian de Besos, un pueblo cerca di Barcelona, ta busca entre e cayanan cubri cu lodo, e victimanan di e desastre mas grandi cu Spaña a sufri.

Inundacionnan repentino y violento a distribi cu e zona di Barcelona, door di cu tabata imposibel pa e terra absorbe e tremendo yobidanan.

Segun ta worde calcula a muri por lo menos 350 persona, heridá mas of menos 536, mientras cu ainda tin mas cu 460 persona desapareci.

E desastre aki a causa daño di un valor di 30 millon dollar, siendo cu ainda tin posibilidad cu e cifra aki por aumenta door di cu un enorme cantidad di cas, fabrica y brugnan a worde destrui.

Riba e grafica banda drechi nos por weita capitan General Agustin Muñoz Crandes, e figura gubernamental cu ta ocupa e segundo lugar di importancia na Spaña, consolando na Tarrasa un homber cu a perde su famia durante e inundacion aki, mientras cu aki riba Juan Carlos yiu di e pretendiente pa e trono di Spaña y su señora, Prinses Sofia di Grecia, ta papia cu e victimanan na Molinos del Rey, durante nan recorrido den e zona aki, Diadomingo pasá.

"Terribel, horroroso", tabata e palabranan di Juan Carlos, ora cu el a mira e sobrevivientenan ta ristra entre e ruinanan di nan hogar, en busca di cadavernan di nan sernan stimá.

"Ki pena, ki tragedia", Prinses Sofia a expresa.

"Mi 'n por kere".

Apesar di tur e palabranan aki, toch e joven cu algun dia lo por gobermá Spaña, a worde ricibi cu frialdad, como cu masha poco hende a bandona nan trabao, pa papia un rato cu Juan Carlos of su señora

Solamente un homber a grita "Biba e Rey", mientras cu un joven cu paña mancha na lodo a grita e Prins "Menos papiamento y mas hecho".

E hefe di Estado, Ceneralisimo Francisco Franco, tambe a expresa su condolencia y a bai na e catedral di Barcelona Diadomingo, pa asisti na e servicio religioso na memoria di e victimanan di e gran desastre aki.

Durante su bishita na e ciudad Sabadell, cerca di Barcelona, Generalisimo Franco a declara, despues di a mira e desastre, cu tur e daño lo worde repara. E ta spera di bolbe pronto pa constata cu tur e diez fabricanan cu a worde destroza, lo bolbe cuminza traha.

Franco a bisa tambe cu ta prome biaha cu e ta mira un destruccion grandi asina, pero cu e ta spera cu tur cos lo worde regla, y cu seguramente nan lo ricibi ayuda.

Segun ultimo noticianan ainda nan ta buscando e desaparecidonan, pero no tin mucho speranza mas cu nan lo por haya mas hende bibo. pasobra e bista cu a keda despues di e gran desastre aki, ta imposibel pa por worde describi.





Noticianan local

E SOPRANO RHODA FRIGERIO

E voz humano ta e instrumento musical mas antiguo y mas natural cu ta existi.

Door di esey e voz humano a ocupa y ta ocupando semper un puesto importantisimo den historia y curso di musica.

Por ehemplo, nos no por imagina nos e literatura musical sin e parti cu a worde dedicá na e canto.

Kico lo tabata di nos bida musical sin su numeroso operanan y kico lo ta di nos musica popular si e tabata solamente instrumental?

Hopi hende ta canta riba mundo, pero poco tin e don di un bon voz, menos ainda a refina nan voz door di estudio y e cantidad cu a alcanza alturanan di renombre mundial riba terreno di canto, ta masha poco.

Na Aruba ta worde cantá hopi, especialmente riba terreno di musica popular, pero e canto di musica clasica tambe ta worde representá aunque hopi menos.

Entre nan, nos a scoge e biaha aki e soprano Rhoda Frigerio pa nos portada pa anticipa un gira cu e ta bai realiza pronto riba Aruba y un gira cu e tin pendiente pa exterior. Durante e gira local, musica popular lo ta e parti mas importante di su programa, mientras cu durante su gira den exterior musica clasica lo forma e parti mas importante di su programa. E parti popular e ta preparando cu acompañacion di un conhunto chikito local, consistiendo di harpa, cuatro y contrabajo, mientras cu e parti clasico e ta preparando cu acompañacion di Sr. Seyler, maestro di piano di Arubaanse Muziekschool.

E coneccion cu e articulo aki nos a haci un bishita na hogar di familia Steenhuysen-Frigerio den George Madurostraat, caminda nos a tende un tape, cu a worde grabá di un concert di Rhoda algun aña pasá, y caminda nos a haya hopi informacion adicional.

Pa duna nos un mehor idea tocante su voz y su cantamento, Rhoda a canta algun numero acerca den Centro Cultural.



Nos a ripara primeramente tres punto esencial. Na promer lugar Rhoda Frigerio (no obstante cu e ta casá cu Sr. J. Steenhuysen, kende ta manager di Warehouse di Aruba Trading, Rhoda a asumi como su nombre artistico su mes nomber Frigerio) tin amor pa musica, e tin material, es decir un bon voz, y el a worde educá den canto door di varios experto na Europa, especialmente riba terreno di opera..

Mas o menos seis aña pasá el a regresa for di Europa, caminda el a sigui estudio na Amsterdam y Milan durante aproximadamente un aña, y a duna algun concert, cualnan a resulta exitoso segun e reseñanan cu nos a lesa den e diferente corantnan local.

Nos no a tende e concertnan aki, pero, manera nos a bisa caba aki riba, siman pasá nos tabatin e oportunidad y e placer di scucha un tape, cu a worde grabá durante un di e concertnan ey.

Riba e tape aki nos por a goza di e material cu Rhoda tin, especialmente den e registronan abao, caminda su voz ta de lo mas excelente. P'esey e ta canta algo manera e cancion "Amarilli" di Giulio Caccini cu hopi perfeccion. Mescos nos por bisa di e aria "Vissi d'arte, vissi d'amore" di e opera Tosca di Puccini. Esaki a confirma nos conviccion cu Rhoda tin un magnifico soprano dramatico, of mehor bisá, cu esaki ta su mehor terreno y por lo tanto nos ta di opinion cu e mester concentra especialmente riba e terreno aki.

Den opera ta existi diferente sorto di soprano, por ehemplo di coloratura, soprano dramatico, soprano ligera y soprano lirica. Esun cu ta bai mas halto ta e soprano di coloratura.

Un soprano dramatico tin un voz menos halto cu un coloratura, pero generalmente mas yen y expresivo.

Cu Rhoda tin amor pa musica, nos a ripara especialmente den su actividadnan y e cantidad di e actividadnan aki. E ta un ama di cas, pero cada minuut cu su trabaonan di cas permiti, e ta dedica nan na musica den un of otro forma. Ta imposibel pa describi cada un di e actividadnan aki, pero si nos por sigura nos lectornan cu nan ta hopi y ta exigi hopi tempo.

Nos a lesa e diferente cartanan di recomendacion cu Rhoda a haya na Europa cerca varios persona prominente riba terreno di musica y canto.

Cada un di e personanan aki a duna como nan opinion cu e voz di Rhoda tin tal calidad, cu e ta justifica un estudio di canto, y cu Rhoda ta sumamente musical. Entre otro e tabata cerca Keyzer, profesor principal di canto na e conservatorio di Amsterdam, cerca e conocido musicólogo hulandes Dr. Jos Wouters y cerca e conocido maestra di canto Madama Scuderi na Milan.

Despues di a cursa estudios di canto durante aproximadamente un aña na Europa, di cual seis luna na Milan, e personanan aki a bolbe duna un carta di recomendacion bisando cu Rhoda a cursa e estudionan aki exitosamente y cu e tabata cla pa actuacionnan dilanti radio, television y den salanan di concierto.

Algun tempo pasá a worde bisá cu Rhoda Frigerio tin e mehor voz soprano dramatico di Caribe.

Sorto di declaracionnan asina semper ta peligroso, pasobra ta imposibel pa conoce tur soprano dramatico den Caribe, pero nos ta inclina pa subraya e declaracion aki, pasobra e timbre di Rhoda, especialmente den e registronan abao, ta algo excepcional y esey si nos por bisa sin ningun peliger.

Manera nos a bisa caba na cumunsamento di e articulo aki, pronto lo e recorre Aruba cu un programa popular. Con e gira aki lo bai, nos no sabi ainda y esey ta keda por lo tanto un punto completamente habri. Nos tur sabi con un publico ta. Hopi biaha e publico no ta tene cuenta en absoluto cu e calidad di e canto, pero ta pone mas enfasis riba e enturaje, e sorto di acompañamiento y diferente otro factor. Por ehemplo, tur hende a gusta e interpretacion di Rhoda di e wals nobo "Despedida". Por ta cu cualquier otro numero e cant'é mehor y toch e publico no ta dun'é aplauso merecido. P'esey personalmente nos no ta di acuerdo cu e gira aki. Di un banda ta comprendible, pasobra Rhoda no kier perde contacto cu e publico di Aruba y ademas e publico ey mes ta pidi Rhoda. Como cu e publico casi ta amante di musica popular unicamente, e ta complace e publico den esey. Tin varios argumento cu ta subraya nos punto di bista, y tin varios argumento cu ta respalda e otro punto di bista.

Finalmente un noticia pa amantenan di disco. Pronto lo worde grabá e wals "Despedida" di Dr. Chan, cantá door di Rhoda Frigerio.

◆

CONFERENCIA DI PRENSA CU DIPUTADO JOSSY TROMP TOCANTE BEGROTING 1963

Dialuna mainta tabatin un conferencia di prensa na Trocadero cu Diputado Jossy Tromp tocante e begroting 1963 di Territorio Insular di Aruba.

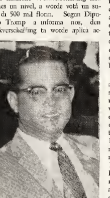
Durante e conferencia aki, cual a worde presenciá door di Diputado Tromp, Hefe di Departamento di Finanzas, Hefe di Servicio Informativo, miembronan di prensa a haya oportunidad pa entrevista Diputado Tromp tocante tur punto di begroting. Na e mes un momento Servicio Informativo a ofrece un press-release, caminda e puntonan principal di e begroting aki ta worde relevá.

Nos lo reproduci aki e press-release y lo complet'é cu algun remarke.

E puntonan mas importante di e begroting ta e siguientenan:

No obstante cu e ingresonan no ta aumenta di acuerdo cu e gastonan, toch Bestuurscollege a logra ofrece na Eilandsraad un begroting, cual no tin un saldo negativo. Den e carta di presentacion Bestuurscollege ta indica cu en vista di esaki e lema financiero durante otro aña lo ta: limitacion di gastonan.

Pa mantene Werkverschaffing riba e mes un nivel, a worde votá un suma di 500 mil florin. Segun Diputado Tromp a informa nos, den werkverschaffing ta worde aplica actualmente un sistema di alternacion, es decir, cu por ehemplo ta traha un siman, ta keda un siman sin traha y despues ta bolbe traha un siman.



Diputado Jossy Tromp

E gastonan en coneccion cu asistencia social pa hendenan pober a subi cu 124 mil florin, compará cu aña pasá. Esaki ta debi principalmente na cu e cantidad di hendenan pober, cu ta aplica pa asistencia social y cu tin derecho riba dje, ta aumentando continuamente. E mes un caso nos ta haya cu e asistencia pa mucha cu defectonan fisico. E gastonan en coneccion cu e punto aki a aumenta cu 30%.

Educacion y Enseñanza, mescos cu otro añanan, ta tuma un gran parti di e begroting 1963. Un suma total di 8 millon 345 mil florin ta worde destiná pa e obheto aki. Pa loque ta construccion di school ta worde proyectá un Lagere Technische School na San Nicolas, un expansion di A.T.S. na Oranjestad, mientras cu e construccion di e edificio di Colegio Arubano lo worde finalizá.

E gastonan total di enseñanza a aumenta cu un suma di 525 mil florin, compará cu aña pasá. Motibo di esaki ta cu e cantidad di alumnos ta aumenta continuamente y door di esaki mester a percura pa mas maestro di school, especial den bizonder onderwijs (catolico y protestant). Di otro banda, sinembargo, e cantidad di maestros di Openbare School a bira menos.

E suministracion di awa na Lago a aumenta di tal forma cu ta necesario pa construi un sistema di tubo nobo, den cual proyecto lo ta envolvi un suma di 250 mil florin. E deficit di e Planta di Electricidad y di Awa a baha, te cu actualmente e ta monta na un suma di apenas Fls. 13.963,—. Durante e añanan anterior e deficit aki tabata: Fls. 616.500 na aña 1959, Fls. 303.000.— na aña 1960, Fls. 304.440.— na aña 1961, Fls. 283.910.— pa e aña corriente y, manera nos a skirbi aki riba, pa otro aña ta worde calculá un deficit di explotacion di casi Fls. 14.000.—.

Sinembargo, en vista di e expansion di e planta di awa, cual ta tumando lugar awor aki, e deficit lo bira mas grandi pa e aña siguiente.

Den Ontvangerskantoor lo worde haci algun cambio constructivo, cualnan lo ofrece hopi mas facilidad na e publico cu mester paga algo na (awa, telefon, belasting etc.) of cu mester cobra algo di Gobierno Insular. Manera e situacion ta actualmente, e ta hopi desordená, especialmente riba dianan di quincena of fin di luna.

Pa desarollo di turismo a worde votá un suma, cual ta 10% mas halto cu esun di aña pasá, y cual ta monta na Fls. 275.000,—. E suma di aña pasá a worde aumenta cu mira na e campaña di propaganda cu lo worde haci, ora cu e pista di jet di

nos aeropuerto ta cla y esey lo ta aproximadamente durante luna di Juli di 1963.

Tres telefon publico nobo lo worde construi den curso di 1963, un na Boton, un na Calabas y un na Seroe Blancoo. E gastonan pa telefonnan publico ta monta actualmente Fls. 30 mil pa aña.

Pa favorece e hendenan di Paradera lo worde construi aya un consultorio completo di dokter.

Pa continua cu construccion di e caminda nobo entre Oranjestad y San Nicolas a worde proyectá como segundo termino un suma di Fls. 400.000.— En coneccion cu e punto aki nos a worde informá door di Diputado Tromp cu e dificultadnan, cu tabata existi en vista di un terreno den cual e caminda mester a pasa, a worde solucioná.

Anteriormente a worde anunciá cu e caminda aki lo a bira un carretera dobbel, pero esaki lo worde haci te ora cu e trafico requeri esey.

Na San Nicolas a worde proyectá diferente caya y den e districtonan a worde proyectá diferente caminda. E suma pa drecha caminda a worde aumentá cu Fls. 100.000.— en comparacion cu e aña 1962. Esaki ta debi na dos motibo. Na prome lugar e camindanan di Aruba a sufri hopi durante e fuerte awacero di aña pasá. Na di dos lugar, votando e suma aki, lo no ta necesario pa retira trahadornan cu ta empleá den e departamento di caminda di D.O.W.

E subvencion, cu Gobierno ta concede anualmente na Wit Gele Kruis a worde redoblá pa aña 1963 y lo bira un suma di Fls. 20.000.—.

Tambe nos a baya diferente informacion cerca Diputado Tromp tocante puntonan, cu no ta relacioná directamente cu e begroting 1963. Entre otro Diputado Tromp a informa nos cu e electrificacion di e districtonan ta tumando lugar den un ritmo asina rapido, cu ya nan ta hiba 8 luna di ventaha riba e termino, cu a worde fihá anteriormente. Diferente di e districtonan cu cuestion a worde electrificá caba.

Tocante e industria di cement nos a haya sabi cu e grupo di personas, cu ta interesá pa establece e industria cu riba Aruba, actualmente ta trahando na e rapport final y cu nan ta realizando un investigacion analitico di e mercado pa e industria aki.

E hecho cu no a bini mas noticias tocante e industria di fosfaat y e fabrica di salo, no kier meen cu e industrianan aki lo no worde establecé mas riba Aruba. Bestuurscollege ta trahando continuamente riba e puntonan aki, pero tambe Bestuurscollege kier mantene mas precaucion posibel pa no anticipa riba e puntonan aki y algun otro proyecto, cu no a worde mencioná absolutamente ainda. Pero si Diputado Tromp a bisa nos cu tin suficiente motibo pa conserva cierto optimismo den esaki y cu esey a termina e conferencia di prensa, cual a worde teni den un ambiente sumamente agradabel.

♦

CURSO NOCTURNO GRATIS PA MULO B

Den curso di ultimo añanan a resulta, cu pa continua estudionan na Hulanda, especialmente den e ramo tecnico, no solamente ta worde exigi un diploma di Mulo A cu matematica (Wiskunde), pero tambe e diploma di Mulo B.

Den futuro lo worde colocá diferente empleado tecnico den companianan industrial y empresanan di Gobierno na Aruba.

Na Aruba ainda no tin suficiente hoben cu un diploma di Mulo B.

Pa e motibo aki Gobierno Insular di Aruba lo ofrece na algun hoben, cu tin e diploma Mulo A cu matematica (wiskunde), e posibilidad pa obtene acerca e diploma di Mulo B siguiendo un curso nocturno.

Esaki ta un excelente oportunidad pa personanan cu tin Mulo A cu matematica (wiskunde) aumenta nan conocemento y a la vez tambe aumenta nan posibilidadnan di empleo cerca e compañianan mencioná.

Tur hoben, cu ta interesá den e curso aki, mester acudi personalmente y lo mas pronto posibel na e Departamento di Enseñanza, caminda nan lo worde inscribi.

E curso ta completamente gratis.

50 MIEMBRO NOBO PA TRUPIALNAN

Diasabra otro siman lo worde instala 50 miembro nobo di Trupialnan durante un ceremonia den nan mes club. E miembronan nobo aki ta resultado di un campaña cu a worde haci pa adquiri mas miembro y por lo tanto por worde considera como un exito.

Na principio cien mucha a inscribi nan mes como miembro, di cual a resta sesenta despues di un prome seleccion. Y finalmente, despues di un temporada di prueba, e 50 a worde acepta y lo worde instala Diasabra otro siman, manera nos a skirbi aki riba.

Di otro banda Trupialnan a perde un grupo chikito, esta e conhunto musical "Los Elegantes", kendenan a bandona e club como cu nan no tabata di acuerdo cu e sistema di e directiva. E salida di "Los Elegantes tabata un golpi duro pa e club, pero directiva ta optimista cu e vacio aki lo worde yena pronto.

Cu e miembronan nobo, e total lo bira 131.

Sir Robert a worde eligi como president di e Seniores mientras cu e resto di e directiva ta consisti di e siguiente personanan: Alcides Quilotte, vice-president; Jossy Tromp, secretario; Patrick Paris, tesorero y Ruben Richardson, comisario.

Actividadnan pa futuro ta entre otro un conferencia di pastoor Burgemeester tocante e Concilio Ecumenico, celebracion di fiesta di Santa Cecilia, celebracion di Pascu y dia 13 di Januari proximo celebracion di e 10 aniversario di e Club.

♦

DOKTERNAN DI WARDA

Pa e proximo weekend lo ta di warda na Sta. Cruz., Sabaneta y San Nicolas, Dr. D. R. de la Fuente, y na Oranjestad y Noord, Dr. C. v. der Bijl.

E boticanan di warda lo ta na Oranjestad Botica Aruba y na San Nicolas, Botica Central.



CUMPLEAÑOS

Awe Diarazon 3 di October "Observador" ta habri su pagina social, enviando un "masha pabien" pa Sr. Jacobo Wever, kende ta recordando su cumpleaños awe, deseando e tur clase di prosperidad y dicha personal pa futuro.

OTRO CUMPLEAÑOS DI AWE

Tambe lo ta di fiesta awe Diarazon 3 di October, pa motibo di su cumpleaños, Sr. Casper Wever, mejor conoci como Capi.

"Observador" ta haci uso di e grato oportunidad aki pa envia un sincera congratulacion pa Capi, acompañá cu tur bon deseonan.

OTRO AÑA CU A PASA

Mañan Diahuebs 4 di October lo celebra su cumpleaños, Sra. Nenne Arends.

"Observador" ta extendé un cordial saludo di felicitacion pa Nenne, deseando e multiple felicidades pa e añanan venidero den compania di su distinguida famia.

EXISTENCIA FELIZ

Tambe lo cumpli un aña mas di bida, mañan Diahuebs 4 di October, Sr. Harold Oduber, bon conoci como Joy.

"Observador" ta desea Joy lo mehor pa futuro den compania di tur su famia.

OTRO CUMPLEAÑOS

Lo ta di fiesta Diabiernes awor, 5 di October, Sra. Hilda Porry, na ocasion di ta cumpli un aña mas di feliz existencia.

"Observador" ta envia un sincera felicitacion pa Sra. Porry, acompaña cu e mehor deseonan pa futuro.

FECHA NATAL

Lo recorda su fecha natal mañan 4 di October, Srta. Mathilde Oduber.

"Observador" ta desea Mathilde un existencia largo y venturoso den compania di tur su sernan stimá.



ANIVERSARIO LILIA HIERONIMO

Un aña nobo di venturoso existencia lo bai celebra e simpatica señorita Lilia Hieronimo, Reina di Carnaval 1962 di Aruba Tivoli Club, Dialuna 8 di October.

"Observador" ta desea Lilia tur clase di felicidad y hopi gozo den compania di tur su famia y amistadnan.

CONDECORACION HONORIFICO PA DR. JOHAN HARTOG

E Academia Colombiana de Historia na Bogotá durante e ultimo reunion di directiva a nombra e siguiente personanan como Corresponsalnan den Estranheria: Prof. Dr. C. van Dam, catedratico di Spañó na Utrecht; Dr. Johan Hartog, historiador riba Antillas y bibliotecario riba Aruba. Dr. W. van Hoboken, archivista na Amsterdam, prof. Dr. J. Kernkamp, catedratico di Historia na Utrecht y secretario di e Asociacion Historico y Prof. Dr. R. van Lier, catedratico di sociologia na Wageningen.

Motibo pa e condecoracion honorifico di Dr. Hartog tabata su mentonan como historiador y especialmente como cu el a pone e historia di Aruba, Bonaire y Corsow riba papel, siendo cu e historia di e islanan aki ta intimamente relacioná cu e historia di e paisnan bolivanano.

CUMPLEAÑOS JOHN W. E. EMAN

Diasabra awor, 6 di October, hogar di Sr. John W. E Eman, mehor conoci como Boy, lo ta di fiesta na ocasion di su cumpleaños.

"Observador" di antemano ta manifestá su sincero deseo pa Boy por sigui cumpli hopi aña mas di felicidad den compania di su esposa, yiunan y demas famia.

GALA "MASHA PABIEN"

Un "masha pabien" ta bai tambe pa Sra. Cala Fowler, kende Diasabra 6 di October, ta cumpli un aña mas di bida.

"Observador" ta desea cu Cala lo pasa su dia di cumpleaños contento, gozando den compania di tur su famia.

OTRO ANIVERSARIO

Un sincera felicitacion ta bai pa Sr. Marco Henriquez, kende Diadomingo awor 7 di October ta laga otro aña tras di lomba.

"Observador" ta spera cu Sr Henriquez lo sigui cumpli hopi mas, den compania di tur su famia y amistadnan.

FELICITACION CUMPLEAÑOS

Pa "Observador" ta un grato placer di por felicitá Sra. July Oduber, kende ta celebra su aniversario Diadomingo awor, 7 di October, deseando e a la vez numeroso añanan mas di felicidad den compania di su esposo y yiunan.

"FELICIDADES" POIPI

Lo recorda su cumpleaños Dialuna venidero 8 di October, Sr. A. A. Laclé Jr., bon conoci como Poipi.

"Observador" ta envia un caluroso pabien pa Poipi, kende ta un persona hopi apreciá den nos circulonan social, y ta desee hopi mas exito pa futuro.

FUTBOL NA ARUBA

Victoria pa R.C.A. y Dakota

Diabiernes y Diasabra pasá a worde hungá dos partido di futbol valido pa e campeonato 1962 di Hoofdklasse.

Diabiernes anochi a enfrenta otro e rivalnan eterno, Aruba Jrs. y R.C.A., mientras cu Diasabra anochi a hunga Dakota y Tropical.

Den e partido di Diabiernes anochi m R.C.A. y ni Aruba Jrs. tabata un sobra di loque nan tabatu algun aña pasá. R.C.A. a sali vencedor cu e abulteado score di 5—4, aunque nos mester adiciona inmediatamente cu e partido den caso normal mester a worde ganá door di Aruba Jrs., como cu nan tabatin un ventaha di 2—0 despues di e prome mitar y como cu durante e segundo mitar R. C.A. a anota tres biaha pa error di nan porteronan.

Durante e prome mitar di e partido Boy Escalona y Luisito Vingal a percura pa un ventaha di 2—0 na favor di Aruba Jrs.

Despues di halftime R.C.A. a ancta cinco biaha mediante Boyé (2), Juchi Jansen (2) y Yonko Alberts. Di e cinco golnan aki, tres tabata culpa di e keeperman di Aruba Jrs. y na nos parecer e ultimo a worde anotá door di Yonko Alberts den posicion off-side.

Luisito Vingal di Aruba Jrs. a tira un penalty afó, pero a corregi su fout algun minuut despues marcando un gol pa su club. Den e ultimo minuutnan e linskbuiten di Aruba Jrs., Carlito Tromp, tabatin suerte ora cu un bala a carambolea via su cabes den gol di R.C.A., poniendo e score final na 5—4 na favor di R.C.A.

E muchanan di Solito actualmente ta sufriendo hopi mala suerte cu hungador. Cuater ta permaneciendo den hospital, esta Juan Sanchez, kende a haya un hersenschudding Diabiernes anochi despues di un colision cu su mes portero, Edwin Dirksz, kende mester a worde operá Diasabra mainta, Eckmeyer, kende a sufri un accidente di trafico algun tempo pasá y Evenio Gonzales, kende ta sinti su rodia.

No obstante e handicap aki, toch R.C.A. ta sigui bringa, loque ta di aprecia, y na e momento aki nan ta encabeza e campeonato hunto cu Dakota.

Diasabra anochi a hunga Dakota contra Tropical, cual partido a termina cu un victoria pa e campeonnan di aña pasá. Mescos cu Diabiernes anochi tambe e partido aki no tabatin nada interesante pa e espectadornan.

No obstante cu Dakota a hunga su partido mas malo te awor aki, toch ningun momento Tropical a forma un amenaza serio pa e meta di Dakota.



Edwin Dirksz

Un di e hungadornan di Solito, cu a worde opera Diasabra pasá, y cu ta mehorando pa sigui lucha pa e campeonato

Despues di un cuarto di ora, Dakota a haya un penalty, cual a worde utilizá impecablemente door di Nulfo Steba. Den di 30 minuut, e volante dakoteño Jimmy Richardson a worde expulsá di e terreno, como cu el a manda un schop pa un hungador di Tropical.

Nos ta di opinion cu Dakota mes mester tuma medidanan di disciplina contra Jimmy Richardson, pasobra ya ta di tres wega consecutivo cu e ta manda schop pa un hungador contrario y door di esaki e ta demostrando un actitud, cu no ta na lugar riba ningun terreno di deporte.

Un minuut despues di e expulsion, Tropical a empata ora cu Danies a tira un bala den skina, aunque no incogible y seguramente no pa Yubi Richardson, pero un hungador tabata pará su dilanti y su reaccion a bini mucho laat.

Despues di e gol aki, Tropical a realiza un cambio, cual tabata completamente incomprendibel pa nos.

Benny Britten a drenta y net e hungador, cu tabata haciendo un bon papel den delantera, esta e linksbuiten, a worde sacá.

Un minuut despues di halftime rechtsbuiten Trinidad di Dakota a corona un di su accionnan rapidisimo cu e di dos gol di Dakota. Ta remarkable cou Trinidad ta birando dia pa dia un hungador mas util y cu e no ta depende mas solamente di su grandisimo velocidad.

Durante e segundo mitar aki Dakota a sinti e falta di Jimmy Richardson, como cu e terreno den centro di e cancha tabata completamente di Tropical. Esey tambe tabata e motibo cu Tropical a lanza numeroso ataquenan den e tempo ey, aunque e ataquenan aki ningun momento a forma un peliger serio pa e meta di Dakota, cual, manera semper, ta worde fuertemente defendi door di Juan Pablo, Geo Cuerrero y Edgar Maduro.

Ademas tabata bini acerca cu casi tur ataque di Tropical tabata muri cerca Benny Britten, como cu generalmente e mes kier a anota, siendo cu e no tin suficiente calidad pa derrota e so e fuerte defensa di Dakota.

Despues di e dos weganan aki, e mehor anotadornan di e campeonato ta Yonko Alberts (R.C.A.) cu 4, Nulfo Steba (Dakota), Boy Escalona (Aruba Jrs.) y Steve Alexander (Riverplate), tur cu 3 y finalmente Cuillermo Trinidad (Dakota), Jose Boyé (R.C.A.), Juchi Jansen (R.C.A.), Dama Werleman (Estrella) y Luisito Vingal (Aruba Jrs.), nan tur cu 2 gol..

E unico dos teamnan invicto ta Dakota y R.C.A. y di esakinan Dakota tin e mehor averahe di gol, esta 8—2, siendo cu R.C.A. tin 11—5.

GRANDES LIGAS

E temporada di Grandes Ligas a termina sensacionalmente den Liga Nacional. Dodgers di Los Angeles, kendenan tabatin un ventaha sigur den e prome lugar, a cai den un slump na ultimo ora y Gigantes di San Francisco a alcanza nan di manera cu un play-off mester a worde hungá. Ta e mes un caso cu 3 aña pasá, ora cu tabatin un triple empate den Liga Nacional entre Dodgers di Los Angeles, Gigantes di San Francisco y Bravos di Milwaukee.

E aña ey Dodgers a sali vencedor y a gana e Serie Mundial tambe derrotando Medias Blancas di Chicago.

E carrera sensacional di Gigantes na ultimo momento tabata debi pa gran parti na e excelente labor di nan jardinero central Willy Mays, kende den e momento crucial a percura pa un jonron decisivo.

Den Liga Nacional el a sali campeon jonronero cu un total di 47 (sin conta aden e eventual jonrones di e play-off). E ta worde sigui pa Hank Aaron di Milwaukee, Frank Robinson di Cincinnati, Frank Thomas di Mets di New York y Orlando Cepeda di Gigantes.

Den Liga Americana e titulo aki a worde conquistá door di e primera base di Mellizos di Minnesota, Harmon Killebrew, kende a percura pa 48 batazo di cuater skina.

E ta worde sigui pa Norman Cash di Detroit, Rocko Colavito di Detroit, Leon Wagner di Los Angeles, Jim Gentile di Baltimore y Roger Maris di New York.

Campeon bate den Liga Americana a sali e infielder Pete Runnels di Medias Rojas di Boston, cu un averahe di 326, sigui pa Mickey Mantle cu 321.

Pete Runnels ta un pelotero cu ta worde mencioná poco den noticias, pero cu tur temporada ta presenta su credencialnan den forma evidente, bateando riba 300 y bringando casi tur temporada pa e titulo campeonil.

E prome wega di e play-off entre San Francisco y Los Angeles a termina den forma desastroso pa Los Angeles.

E pitcher veterano di San Francisco, Billy Pierce, a propina Dodgers un lechada di nada menos cu 8 pa 0. Den e victoria aki el a worde respaldá door di dos homerun di Willy Mays, un di Orlando Cepeda y un doblete di Jose Pagan cu basenan yen.

Dodgers a utiliza seis pitcher, esta Sandy Koufax, kende a bira perdedor, Ed Roebuck, Larry Sherry, Jack Smith, Ortega y Ron Perranoski. Willy Mays a conecta su prome homerun den prome inning, su di dos den sexto inning, den cual inning Orlando Cepeda a sigué cu homerun.

Gigantes a completa ocho carreda ora cu nan torpedero Jose Pagan a conecta un doblete cu basenan yen den di ocho inning, impulsando tres carreda.

REUNION GENERAL DI LITTLE LEAGUE

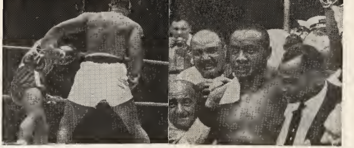
Dia 18 di October proximo lo worde teni e reunion general anual di Oranjestad Litttle League.

E reunion aki lo tuma lugar den e sala di reunion di Wilhelmina Stadion y lo cuminza pa 7 'or y mei di anochi.

E agenda ta menciona entre otro e diferente relatonan anual, deliberacion tocante e campeonato 1963 y eleccion di un directiva nobo.

E diferente clubnan mester manda nan candidatonan pa e directiva nobo aden prome cu dia 8 di October cerca e secretario di Oranjestad Little League, Sr Johny Oduber.

E carta di e diferente clubnan, mester worde co-firmá door di e candidatonan, cu e clubnan ta propone Esaki ta pa sigura cu e candidatonan en cuestion lo acepta e puesto, den caso cu nan worde eligi. Henter e directiva actual ta reelegible



Esaki ta e momento dramatico, riba cual e retador Sonny Liston a sigura e campeonato mundial di pesos completos. Riba e prome grafica Sonny Liston a caba di lanza e decisivo gancho di izquierda cual a manda Patterson contra e cabuyanan y algun golpi mas di Liston ta termina cu Patterson algun seconde despues. Riba e otro grafica ta aparece e campeon mundial Liston, despues di su victoria.



Aki nos ta mira e veloz pelotero di Los Angeles Dodgers, Maury Wills, kende a mehora e record legendario di Ty Cobb den robamento di base. Durante e temporada aki Maury a roba mas cu 100 base y tin hopi posibilidad pa e sali e hungador mas valioso di Liga Nacional.

RIVERPLATE TA PERDE 4—3 CONTRA ESTRELLA

Ayera nochi e campeonato di futbol Hoofdklasse 1962 a continua den Wilhelmina Stadion cu e partido entre Estrella y Riverplate.

Den un partido animá Estrella a logra vence e muchanan di Riverplate cu score di 4 pa 3.

Manera e score ta indica, no tabata un partido facil pa Estrella y hasta nos mester bisa cu Riverplate a ataca mas, pero nan wega di delantera no tabata suficiente eficaz pa supera e defensa di Estrella, den cual Roman Koek a destaca ayera nochi.

Den di 15 minuut Estrella a haya un penalty, cual a worde cobrá impecablemente door di Chito Croes.

Nueve Minuut despues Riverplate a haya un corner, keeper Lermy Vries di Estrella a tira e bala malo, cual a dal contra palo di gol y a drenta den terreno bek, caminda Benito Martinez tabata pará clá pa empata e partido.

Diez minuut prome cu halftime Estrella a bolbe salí na ventaha door di un antogol, despues di un corner.

Apenas tabatin dos minuut hunga despues di halftime, ora cu Benito Martinez a forma un ataque, a pasa e bala pa su compañero Kemp, kende a percura pa e segundo gol di Riverplate. No obstante cu e defensa di Riverplate tabata acopla mehor awor y cu Riverplate tabata ataca mas, toch tabata Estrella esun cu a anota ora cu nan a haya un freekick den di 8 minuut. E defensa di Riverplate kier a forma un muraya, pero no a haci esaki suficientemente hher y prome cu nan a realiza, ya Doei Ceerman a cobra e freekick anotando e di tres gol pa Estrella.

Riverplate a continua den ataque y nan esfuerzonan a worde coroná ora cu Steve Alexander den di 24 minuut a marca e di tres gol pa Riverplate empatando e score nuevamente.

Desde e momento aki ambos equipo a brinda cu hopi entusiasmo pa e gol di victoria y Estrella a hayé despues di seis minuut mediante nan interior izquierdo Dubero..

Riverplate a haya su delaster oportunidad durante e ultimo minuutnan di wega ora cu Steve Alexander a hayé su so cu keeper Puppy Diaz (kende a drenta pa reemplaza Lermy Vries), pero Steve kier a hala Puppy y e portero a logra captura e bala.

Y asina Estrella a logra vence e pelger, cu Riverplate ta forma pa tur team di e actual campeonato di Hoofdklasse.

A.V.B. TA ORGANIZA WEGA ENTRE SELECCIONNAN

Segun nos a worde informá door di president di Aruba Voetbal Bond, lo worde hungá na Aruba durante e weekend di 13 y 14 October dos partido entre e seleccionnan cu a representa Antillas ultimamente na Surinam, Jamaica y Europa.

Diasabra anochi 13 di October lo enfrenta otro den Wilhelmina Stadion e seleccion cu a bai Surinam y e seleccion cu a bai Europa.

Diadomingo atardi 14 di October lo enfrenta otro, tambe den Wilhelmina Stadion, e seleccion cu a bira campeon centro-americano na Jamaica y e ganador di Diasabra anochi.



Felizmente Ralph Houk, manager di New York Yankees, ta worde rondoná door di algun hungador, despues cu Yankees a sigura e pennant di e aña aki. E tradicional bleknan di cerbes no tabata falta. Esaki ta di 12 biaha cu Yankees ta gana pennant den e ultimo 14 añanan.

DODGERS A EMPATA E PLAY-OFF

Despues di a perde e prome partido di e play-off cu score di 8 pa 0 contra Gigantes di San Francisco, Dodgers di Los Angeles ayera tardi a empata e play-off, derrotando nan rivalnan cu score di 8 pa 7. Tabata un partido sumamente sensacional y di un duracion hopi largo.

Dodgers tabatin mas cu trinta inning consecutivo sin anota, y e cantidad aki tabata na caminda pa aumenta ora Dodgers tabata perdi 5 pa 0 den di cinco inning, pero den e inning siguiente nan a anota cuater carreda pa sali for di den e slump cu nan tabata durante ultimo temponan, durante cual nan a perde 11 di nan 14 weganan. Awe lo worde hungá na San Francisco e partido decisivo, pa mira kende lo enfrenta Yankees di New York den e Serie Mundial cu ta cuminza Diahuebs awor, esta mañan.

EXPANSION DI RADIO KELKBOOM

E dianan aki firma Marcial Tromp a cuminza cu e trabaonan di construccion, cualnan lo aumenta e studio di Radio Kelkboom cu mas cu 160 meter cuadra. E expansion ta consisti di un edificio nobo di dos piso dilanti di e actual studio, cu cual e edificio nobo lo worde uni.

Sr. Carlos Kelkboom, propietario di e emisora aki, a informa nos cu e kier keda parew cu e progresonan, cu continuamente ta tuma lugar riba terreno di radio. Por ehemplo continuamente ta worde señalá adelantonan nobo den aparatura y p'esey tambe el a encarga aparatonan, cualnan ta perfecciona te cu e ultimo inventonan riba e terreno aki. Tambe si Sr. Kelkboom no a aumenta su edificio, toch lo e a encarga e aparatura moderno aki, pasobra e no kier keda atras. Loque ta pasa ta cu pronto lo e tin espacio pa instala mas aparatos, pa cual e no tabatin lugar anteriormente.

E vloer di e edificio bieuw lo worde trahá di mosaico y caminda e oficina bieuw tabata lo worde trahá

RADIO ANTILIANA

775 kcs — 388 m.
Lago Heights San Nicolas
7.15 — 7.45 p.m
"Felicitaciones"

un lugar pa e aparatura di transmision (console etc.) y un lugar adecuado pa e locutor y anunciadores. E studio cu tin patras actualmente, lo worde mantem.

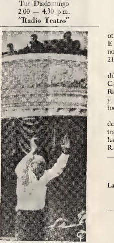
Door di esaki ta worde aumentá automaticamente e posibilidadnan di graba durante transmissionnan.

Sr. Kelkboom lo dedica atencion especial na trahamento di tape, cu lo ta completamente cla pa graba disco y completamente di acuerdo cu e requisitonan (sonido y calidad), cu e fabricantenan di disco. Ademas, si e demanda ta suficiente grandi, lo e instala su aparato di graba disco segun e sistema instantaneo, cual na e momento aki no ta na uso pa falta di espacio.

Na aña 1954 Radio Kelkboom a bai den aire oficialmente, disponiendo di solamente tres cuarto chikito. Despues a bin acerca un studio y na aña 1961 a worde construi patras di e studio dos oficina y un discoteca y den poco tempo Sr. Kelkboom lo caba di moderniza su edificio, manera nos a skirbi aki riba.

RADIO ANTILIANA

775 kcs — 388 m.
Lago Heights San Nicolas
Tur Diadomingo
2.00 — 4.30 p.m.
"Radio Teatro"



IGOR STRAVINSKY NA SU PAIS NATAL

E famoso compositor Igor Stravinsky, kende actualmente ta un ciudadano norte-americano, a bolbe su pais natal despues di un ausencia di 48 aña.

Na Moscu Stravinsky a dirigi un concert y a ricibi un ovacion grandisimo, pero despues di e concert el a sufri un ataque cardiaco y mester a worde hospitalizá.

Durante ultimo dianan e situacion di Igor Stravinsky, kende awor aki tin 80 aña, a mehora considerable mente.

SALUDOS FOR DI HULANDA VIA RADIO KELKBOOM

Awe nochi un cuarto pa siete, Radio Kelkboom lo transmiti e programa "Saludos for di Hulanda".

Awe lo por sencha for di Utrecht, e voznan di Dennis Conner,, Charlie Balms, y Ronny Crans.

E programa aki lo worde retransmiti Diasabra awor 6 di October, pa 6.30 di anochi

♦

E PROGRAMA HERSENGYMNASTIEK

Dianazon siman pasá a tuma lugar otro programa di hersengymnastiek. E segundo grupo di Colegio Arubano a derrota Juventud na Marcha cu 21 contra 15 punto.

Awe nochi pa 9 'or lo enfrenta otro dilanti di microfonnan di e Radio Cadena Arubana (Radio Kelkboom y Radio Antiliana) e equipo Hypokad y e equipo di Landsontvangerskantoor.

Hypokad lo haya su preguntanan den studio di Radio Kelkboom, mientras cu Landsontvangerskantoor lo haya su preguntanan den studio di Radio Antiliana.

RADIO ANTILIANA

775 kcs — 388 m.
Lago Heights San Nicolas
8.20 — 9.00 a.m.
"Pincelada Mexicana"

RADIO KELKBOOM A RECORDA AÑA NOBO DI JUDIONAN

Diasabra atardi Radio Kelkboom a dedica algun tempo di su transmisionnan na e aña nobo di Judionan, cual a worde celebra riba e mes un dia.

Ta un gesto cu nos a aprecia hopi, como cu door di esaki Radio Kelkboom a demostra interes den un grupo, cu ta forma un parti integral di nos comunidad..

E transmision mes no tabata lo suficiente largo pa duna un idea completo di e aña nobo aki (Rosh Hasjanah), pero e musica nobo pa e oyentenan arubano y acerca un musica excelente.

DI TUR UN POCO

CAMBIO FAVORABLE

Riba e grafica aki ta aparecé Sra. Jacqueline Kennedy kende tin un peinado halto y elegante en vez di e estilo usual, y esaki na ocasion di su yegada na Kuonset Point, Rhode Island

E Primera Dama a concurri pa duna un bonbini na Mohammed Ayub Khan, president di Pakistán



JUVENTUD Y MADUREZ

Juventud ta cuminza ora cu e homber sabi pakico e ta gusta e muhernan; madurez ta cuminza ora cu e haya sabi pakico e no ta gusta nan.

SUICIDIO NA MERCA

Anualmente como binti mil persona ta cometé suicidio na Merca

Segun Dr. Farberow, suicidio ta un di e causanan principal di morto den e pais di Uncle Sam.

E ta agrega, cu e muhernan ta purba cometé suicidio mas cu e hombernan, y cu e edad mas comun entre e blanconan ta di entre 50 y 60 aña.

Esnan di color, en cambio, ta preferá cometé suicidio antes, casi semper di 25 te 30 aña.

INCREIBLE

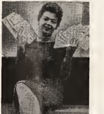
E tabata asina flaco, cu ora e come e tabata parce un konopi den un strik.



CON COME GALIÑA

Señora di George Armstrong Jr., kende no por papia Spaño, y pa e motibo ey nos ta mir'é riba e grafica aki, mustrando Leonidas Lipovetsky, di Uruguay, e manera correcto di come galiña hasa.

E pianista, un di e 48 participantenan di 17 nacion den e Concurso Internacional di Piano "Van Cliburn, a dicidi di usa cuchiuw cu forki toch.



UN BENDEDORA ATRACTIVA

Patricia D'Alessio, riba e grafica, ta mustrando algun ticket pa e Serie Mundial di 1962, na New York.

Esaki tabata e prome dia cu Yanquis di New York a pone e ticketnan di venta, y parce cu nan ta den bon man !

MODA LATINO

E influencia di Sur America ta worde demostra cu e birtir aki, inspirá den e estilo gaucho, rondó.

E parti di ariba ta confecciona di Organdi blanco, cu su manganan den forma di balón

E saya di seda color bèrde, ta worde teni na cintura cu un faha hispano.

E creacion aki ta di Simonetta y Fabiani di Paris, y ta realmente un elegancia pa un anochi di gala



PROBLEMANAN EMOCIONAL Y CURAZON

Problemanan emocional parce ta haci efecto riba curazon.

Dr. Walter Wardwell y Claus Bahnson, sociólogo y sicólogo respectivamente, di departamento di investigacionnan di e Universidad di Connecticut, a ricibi un asignacion di $ 104,535.— di "National Heart Institute", pa nan continua durante tres aña mas cu e investigacionnan cu nan ta haciendo tocante e influencia cu e tensionnan emocional, ésta e resultadonan di bida social, por tin riba e diferente tiponan di ataque di curazon.

HUMORISMO

E MUHERNAN

Bo sa cu Eduardo a pidi mau di Luisa?

-No ta straña mi m'un kreenchie!

Pakico?

Pasobra dia cu nos a rabia, el a bisa cu lo e bai haci un disparate

♦

HUMOR JUDICIAL

E huez a puntra: Bo ta casá?

Si señor huez, dos biaha.

Ki edad bo tin?

Bintícinco aña.

Tambe dos biaha?

♦

E NO TA HUMADOR

Mi no ta comprendé, e dokter tabata bisa, di con bo a bira peor, ta berdad cu bo no a huma mas cu e diez cigarianan cu mi a pone como limite?

Si dokter, e enfermo a contesta: y mi ta kere cu ta p'esey mes mi a bira peor, nunca di mi bida mi a yega di huma.

♦

ENTRE DOS LADRON

Homber, mi no por a reconoce bo! Bo tin un bachi elegante ey!.... Awor bo falta un bon carson.

Esey si lo ta difícil, pasobra ningun hende ta kita nan carson den un restaurant.

♦

SENTIDO PRACTICO

Den un restaurant elegante, un parokiano ta bebiendo koffie. Waiter, habri e bentana ey, pasobra mi ta muri di calor.

Otro parokiano, bebiendo un aperitivo: Waiter, cerra e bentana, bo ta loco, mi ta sinti frio.

E waiter no sa kico haci, y a bai cerca e propietario di e restaurant pa consulta e caso, y esaki a contesta: Obedecé e caballero cu no a come ainda.

♦

NA UNDA TA BAI?

Ya bo tin un ora cu e telefoon den bo mau, y mi no a tende bo pronuncia ni un palabra!

Ta cu mi señora mi ta papiando.



CAMBIO

Juan mester a worde opera, y e dokter promé cu mand'é foi dje, ta tranquilic'é y ta bis'é:

Keda tranquil, tur cos lo bai bon. Ora bo bin bij, lo bo mira un homber bisti na blanco bo dilanti, y esey t'ami mes, y esey lo kier meen cu tur cos a bai bon........

Despues di algun ora, Juan ta bin bij y e ta mira su dilanti un homber bisti na blanco.

Abo ta dokter? el a puntra. Segun mi, bo a bira bieuw; bo barba a bira largo.

Ami no ta dokter, e homber na blanco a bisa; ami ta San Pedro.

♦

LASTIMA

Rafael, kende tabata camna den santana, entre tur e grafnan, tabata lesa: "Excelente Esposo", "Muher Modelo", "Bon tata di famia", "Yiu correcto", "Comerciante honrado", etc. etc.....

Finalmente el a exclama. "aki ta bon hende so tin, lastimamente tur a muri caba."

♦

BIDA LARGO

Na Merca, un señora kende a cumpli 102 aña, a ricibi un homenahe. Durante e reunion, un periodista a puntr'é: Pakico bo ta kere cu bo a biba asina largo?

Masha facil, e señora bieuw a contesta: Nunca mi a rabia, ni desgustá, bao di ningun concepto, y mi casá tabata comprende mi, y nunca el tabata contraria mi. Wel, semper mi a haci tur loke mi tabata ke y esey ta e secreto!

Y bo casá, ki edad e tin?

Trinta aña pasá e pobercito a muri.

♦

PERFIL

Dos amiga tabata papia riba un otro:

Loke mi ta preferá di dje ta su perfil, un di nan a bisa.

Pakico, e otro a puntra.

Pasobra asina bo por mira mitar solamente.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan clasificá

Un dama serio y di hopi experiencia ta busca un trabao for di 6 'or di atardi en adelante. Seo trabao di bendedor, baby-sitter etc. Pa ofertanan y tur informacion acudi na Wilhelminastraat 31 of yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un jeep, segunda mano, den perfecto condicion. Prijs conveniente. Interesadonan por acudi na Wilhelminastraat 31 pa demas informacion.

Urgentemente ta busca un sirvienta pa trabaonan di cas. Preferible pa ke da drumi. Bon salario. Pa tur otro informacion pasa na Wilhelminastraat 31.

Ta huur 3 local pa oficina den Klipstraat, Oranjestad. Dos di nan tin instalacion di aire-acondicionador. Pa informacion yama telefoon 1359.

Ta busca algun mucha pa bende "Observador" na Sta. Cruz y Savaneta. Bon ganashi. E muchanan di school tambe por acudi, como cu ta tur Diarazon merdia e semanario aki ta worde publica. E muchanan interesá por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31.

Ta huur un cas situa na skina di Emmastraat - Prof. Lorentzstraat 45, consistiendo di 4 kamber, 2 baño, veranda padilanti y patras, cu curá, y kamber di sirvienta.
Pa mas informacion yama Tel. 1123.

Ta interesa di cumpra un kashi di paña pa mucha. Interesadonan den bende por yama telefoon 2020 — 2121 pa tur otro informacion.

Ta bende un television grandi den bon condicion na prijs sumamente barata. Esnan interesá por pasa na Wilhelminastraat 8 of yama telefoon 1219 pa demas informacion.



Ta interesá di haya un cas pa huur na Oranjestad. Preferible cu 2 kamber. Prijs maximo Fls. 100.00. Pa tur ofertanan yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un set di comedor, cu un aña di uso, consistiendo di un mesa rondó, 4 stul y un kashi di glas. Prijs Fls. 400.00. Pa tur otro informacion yama telefoon 2020 of 2121.

Ta huur "VILLA MARIA" un quinta grandi cu tres dormitorio, 2 baño, sala-comedor y un porch grandi tur rond. Interesadonan por yama telefoon 1083 pa tur otro informacion.

Ta bende un aire-acondicionador practicamente nobo. Prijs moderá. Interesadonan por pasa na Wilhelminastraat 31 pa tur otro informacion.

Ta bende un bunita set di kamber den perfecto condicion, consistiendo di un cama dobbel, un kashi grandi di tres porta cu su spiel y dos mesa di anochi. Prijs solamente Fls. 400.—. Pa tur informacion por yama telefoon 1508.

Ta huur un cas den Wilhelminastraat 86 ariba, na Oranjestad, consistiendo di tres kamber grandi, 1 baño etc. Prijs Fls. 150,00. Pa mas informacion yama telefoon 1083.

Ta bende un toonbank den perfecto condicion. Prijs razonable, y pa compra cash tin descuento. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121.

Na ocasion di cambionan di articulonan di oficina, ta ofrecé un typewriter grandi, practicamente nobo, den perfecto condicion, na un prijs razonable. Pa compra cash tin un descuento especial. Pa mas informacion yama telefoon 2020 — 2121.

ATENCION: Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.